"Ashkharatsuyts" (Armyanskaya geografiya VII veka)—vydayushchiysya pamyatnik geografii i kartografii drevnego mira [An Outstanding Monument of the Ancient World's Geography and Map-Making—the Ashxarhats'oyts' (An Armenian Geography of the 7th Century)], by Suren T. Eremyan, from Lraber hasarakakan gitut'yunneri [Bulletin of Social Sciences] (Erevan, Armenia), 5(1968), pp. 43-60, in 19 pdf pages.

С. Т. ЕРЕМЯН

Академик АН Арм. ССР

«АШХАРАЦУЙЦ» (АРМЯНСКАЯ ГЕОГРАФИЯ VII ВЕКА) — ВЫДАЮЩИЙСЯ ПАМЯТНИК ГЕОГРАФИИ И КАРТОГРАФИИ ДРЕВНЕГО МИРА

В арменистике широко известен географический трактат, в пространной[1] и краткой[2] редакции, озаглавленный как «Ашхарацуйц», или, как принято в науке называть, «Армянская география VII века». Автором этого интересного памятника древнеармянской письменности по традиции считался отец армянской историографии Мовсес Хоренаци, а после блестящей публикации краткой редакции этого текста, осуществленной К. П. Паткановым[3], господствующим сделалось мнение, что автором его следует считать крупнейшего представителя армянской науки феодальной эпохи Анания Ширакаци (610—685). Наши разыскания по изучению этого памятника показывают, что ни Мовсес Хоренаци, ни Анания Ширакаци не могли быть авторами этого труда. Дальнейшее изучение и издание критического текста подлинника, быть может, даст возможность определить автора. Но, разумеется, это не мешает изучению этого замечательного памятника армянской средневековой письменности.

До сих пор считалось, что «Ашхарацуйц» является географическим описанием всего известного мира, как правильно определяли, периода до арабских завоеваний, или еще конкретнее — рубежа VI—VII столетий[4]. Опираясь на ссылки в двух местах этого текста, одни исследователи считали, что «Ашхарацуйц» является сокращенным изложением «Географического руководства» Клавдия Птолемея (90—168), а другие старались доказать, что этот текст является армянским переводом с греческого не дошедшей до нас «Хорографии» Паппа Александрийского (III век н. э.). В то же время сличение с текстом Птолемея указывало на явное сходство многих мест «Ашхарацуйца» с трудом последнего.

---

[1] A. Soukry, Géographie de Moïse de Coréne d'après Ptolémée, Texte arménien, traduit en française par le P. Arsène Soukry. Venise, 1881 (в дальнейшем: „A. Soukry").

[2] К. П. Патканов, Армянская география VII века, СПб., 1877 (в дальнейшем: «К. П. Патканов»).

[3] Там же, стр. XVII.

[4] *Ս. Տ. Երեմյան, Հայաստանը ըստ «Աշխարհացույց»-ի (փորձ 7-րդ դարի հայկական քարտեզի վերակազմության ժամանակակից քարտեզագրական հիմքի վրա), Երևան, 1963։* (С. Т. Еремян, Армения по «Ашхарацуйц»-у (Армянской географии VII века) (Опыт реконструкции армянской карты VII века на современной картографической основе), Ереван, 1963, с картой под тем же названием в масштабе 1 : 1.250.000.

Наконец, Маркварт[5] и Фишер[6] установили, что автор «Ашхарацуйца» перед собой имел карты Птолемея и даже карту мира, составленную Агафодемоном по тексту Птолемея в III веке н. э. Выводы последних двух исследователей указывали на необходимость исследования «Ашхарацуйца» в аспекте исторической картографии. Первая же попытка в этом направлении дала блестящие результаты — «Ашхарацуйц» заговорил совершенно по-новому. Оказалось, что это прежде всего картографический труд, что текст его является описанием не дошедших до нас карт, которых должно было быть не менее пятнадцати, т. е. это был целый атлас — Древнеармянский атлас мира. Сравнение соответствующих глав текста «Ашхарацуйца» с картами Птолемея, и прежде всего с картой мира, показало, что картографической основой для карт армянского картографа являлись карты Птолемея. Оказалось, что как для арабских, так и для армянских картографов картографической основой для составляемых им карт служили карты Птолемея, также как в западноевропейской картографии птолемеевская картографическая основа была господствующей вплоть до XVII века. Доказав, что карты «Ашхарацуйца» были составлены на птолемеевской картографической основе, тем самым был найден путь для реконструкции не дошедших до нас армянских карт VII века. Правильность наших выводов можно наглядно иллюстрировать сравнением данных армянского текста с соответствующими картами Птолемея. Армянский картограф руководствуется градусной сеткой Птолемея и неоднократно приводит цифровые данные о градусах широты и долготы, которые точно совпадают с соответствующими данными Птолемея. Наиболее наглядно мы видим это на примере с составленной армянским автором картой мира.

В связи с составлением карты мира автор «Ашхарацуйца» останавливается на вопросе мироздания и полемизирует с Константином Антиохийским, который, как установил К. П. Патканов, является Козьмой Индикоплевстом[7]. Не соглашаясь с его концепцией, армянский ученый географ-картограф как последователь представителей античной классической науки о мироздании — Аристотеля, Эратосфена, Гиппарха, Марина Тирского и Птолемея, даже оспаривает авторитет Библии. Автор «Ашхарацуйца» пишет: «В Библии не имеется более или менее совершенного знания о состоянии стран, кроме редких, разбросанных и в то же время трудно постигаемых и темных сведений, поэтому мы вынуждены обратиться к писателям языческим, которые установили географическую науку, опираясь на путешествия и мореплавания, и подтвердили ее геометрией, которая обязана своим происхождением астрономии»[8]. В условиях начавшегося средневековья это было дерзким вы-

[5] J. Marquart, Eranšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenaci, Berlin, 1901, стр. 154, прим. 149.

[6] J. Fischer, Pappus und die Ptolemauskarten Ztschr. d. Gesel. f. Erdkunde zu Berlin, 1919, s. 337.

[7] К. П. Патканов, стр. XII.

[8] *Յաստուածաշունչ գիրս ոչ գտանի կատարեալ գիտութիւն աշխարհաց որպիսութեանց [, այլ դոյզն ինչ դուն ուրեք, և այն դժուարահաս և տաժանելի]՝, վասն որոյ հարկաւորիմք ձեռ-*

зовом господствующей церковности и схоластике, но по известным историческим причинам это нас не должно удивлять. Во всех областях культуры и науки Армении V—VII вв. мы видим большой взлет, и «Ашхарацуйц» в этом отношении не является исключением.

Композиционно «Ашхарацуйц» начинается с Введения (*Նախաբանախօսութիւն*), в котором даны общие теоретические установки о мироздании и даются те элементы, из которых можно составить глобус и карту мира. За вводной частью следует основной труд, который делится на два раздела. Первый раздел — География (*Աշխարհագիր* или *Աշխարհագրութիւն*), т. е. картографическое описание для составления карты известной древнему миру части земли — ойкумены, и второй раздел — Хорография (*Երկրագրութիւն*), т. е. страноведение — описание отдельных стран по материкам, в той последовательности, в которой сохранил нам Птолемей в своем «Географическом руководстве» (или как иначе называют: «Руководство для составления карт»).

Начнем с Введения, в котором даны общие понятия о землеописании. Мысля себе землю шаром, автор «Ашхарацуйца» говорит о положении звезд и планет на различных широтах и долготах известной в ту пору Земли. Он касается градусной сетки, приводя стадий Эратосфена (276—194), считая его равным «персидскому аспарэзу», что дало возможность академику Я. А. Манандяну точно определить длину последней и тем самым вычислить длину земного меридиана по Эратосфену. Я. А. Манандян, по данным армянских источников, определил длину земного градуса в $1598/7 \times 500 = 114^{1}/_{7}$ км[9]. Интересно проследить, как автор «Ашхарацуйца» определяет градус. «Говорят,— пишет он,— что остров Тулис, близ которого, как бы рекой, отделяется (крайний, Неизвестный) Север от Известной земли, по широте находится на расстоянии (от экватора) на 63° и 17° (южнее экватора) из 360 делений меридиана (*միջօրէական շրջանակ*), или на 30.500 стадий, из которых 500 (стадий) составляют одно из этих делений (т. е. градус)»[10]. Как видим, в данном отрывке теоретически вычислена градусная сетка всего земного шара, из которого в тот период культурному человечеству была известна только северная часть (и то неполностью) восточного полушария.

նարկել յարտաքինսն. որք զաշխարհագրութիւն յարմարեցին ի ճանապարհորդութենէ և ի նաւարկութենէ, և ստուգեցին յերկրաչափութենէ, և ընքն երկրաչափութիւն գտաւ յաստեղաբաշխութենէ։
К. П. Патканов, арм. текст, стр. 1; А. Soukry, арм. текст, стр. 5.

* В квадратных скобках заключены преимущественно те места из текста краткой редакции, которых недостает в пространной редакции, а также (в редких случаях) предлагаемое нами чтение — автор.

9 Я. А. Манандян, Стадий Эратосфена и персидский аспарэз, Ереван, 1934, стр. 64.

10 *Ասեն զԹուլիս կղզի որ մեկնէ զհիւսիսականացն անց և ծանուցելոյ երկրիս իբրև գետ ըստ լայնութեանն [չափ] վաթսուն և երեք և եօթն և տասն [մասամբ], որպէս[ի] միջօրէական շրջանակն երեք հարիւր և վաթսուն են [այսինքն] երեք բիւրուք և հինգ հարիւր և հազարօք ասպարիզաց. մասին հինգ հարիւր չափուց ասպարիսաց մերձ շուրջս ունելութեամբ*
К. П. Патканов, арм. текст, стр. 1—2; А. Soukry, арм. текст, стр. 1—2.

Поскольку земля представляется шаром, теоретически обосновывается существование антипода северного полушария — южного полушария. Касаясь «Жаркого пояса», т. е. экватора *(Այրեալ գօտւոյն զոր կոչեն միջօրէական գիծ)*, автор «Ашхарацуйца» говорит: «Этот пояс отделяет Океаном Обитаемую землю от Южного полушария *(Հարաւային կիսագունդ)*, которую называют противоположной землей *(ընդդէմ երկիր)*».

Дальше он подчеркивает, что «она величиной равняется пространству Обитаемой земли *(բնակեալ երկիր)*, находящейся в Северном полушарии *(Հիւսիսային կիսագունդ)* и называется Сухою (соб. выжженною— *գօսացեալ)*». После того он останавливается на существующем в науке той эпохи взгляде о некоторой сплющенности южного полушария: «Говорят, что пространство (Южного полушария) несколько меньше вследствие сужения сферы *(բոլորակ)*, и что там на юге *(ի հարաւային եզրն)* также обретается Жаркий пояс насупротив (такого же пояса) Северного полушария»[11].

Эта известная часть Земли — ойкумена автором «Ашхарацуйца» делится на семь поясов — климатов *(եւթն նահանգ)*.

«Из семи климатов Земли,— читаем у него,— первый тот, который проходит через Мероэ и находится на линии южного тропика с продолжительностью в тринадцать часов, остальные же шесть лежат севернее его в следующем порядке: второй климат проходит через Сиену с продолжительностью 13 часов с половиной, третий—через Александрию, прибавляя к предыдущим часам (13 ч. 30 мин.) еще полчаса (14 часов), как и для всех последующих; четвертый—через Родос (14 ч. 30 м.). Этот пояс находится в середине климатов и весьма важен для измерений, как видно из положения его на шаре (глобус — *ըստ գնդական յայտնութեանցն*). Пятый—через Рим (15 ч.); шестой—через Константинополь (15 ч. 15 мин.); седьмой — через Скифию (16 ч.). Все страны обитаемые распределены между этими климатами»[12]. Границы делений этих семи климатов совпадают с птолемеевским делением, с той разницей, что выделен Константинополь как шестой климат.

---

11 *Քանզի [ի] նմա ասեն փոքրագոյն գծագրեալ վասն անձուկ գոլոյ բոլորակին և ընդդէմ նա, նմանապէս նորին ի հարաւային եզրն, զոր կոչեն Ցամաքեալ:* A. Soukry, арм. текст, стр. 7.

12 *Քանզի յեօթն նահանգացն զառաջինն [, որ ընդ Մերոէ,] տուեալ է ընդ հարաւոյ [ի հիւսիսային] միջօրէական գծին [, ժամս ունելով երեքտասան]. և [սաւ եւ] զվեցն ի նմանէ յԱրջրն-կոյս այսպէս. երկրորդն ընդ Սիենիս ժամս ունելով երեքտասան և կէս. իսկ երրորդն ընդ Աղեքսանդրիա կիսաժամաւ յաւել մատուցեալ, որպէս և ամենաւնքն չորրորդն [ընդ] Ռոդոս՝ որ է միջին նահանգացն կարևոր ի համաչափութիւնս ըստ գնդական յայտնութեանցն, իսկ ի հինգերորդն՝ ընդ Հռոմ. վեցերորդն՝ ընդ Կոստանդնուպաւլիս [ժամս ունելով հնգետասան և մեկ քառորդ], եւթներորդն՝ ընդ Սկիւթիա [ժամս ունելով վեցտասան], և ամենայն աշխարհ[ս], ըստ զոցին դասեցան:* Приводимое деление на пояса — климаты несколько расходится с птолемеевским. Вместо Геллеспонта упоминается Рим вместо линии, проходящей через середину Понтийского моря, упоминается Константинополь с соответствующим временем, вместо реки Борисфена упоминается под общим наименованием «Скифия».

Далее автор «Ашхарацуйца» говорит «о способе изображения вселенной», т. е. о способе изображения глобуса. «Чтоб изобразить вселенную,— пишет он,— следует устроить ее подобие в виде шара *(նմանութեամբ գնդական պատկերին)*; потом скроить по тому же размеру другой круг, разделить им на половину большой круг, что составит 180 градусов, т. е. все пространство для ойкумены (обитаемой земли)». Следуя Марину Тирскому и Птолемею, армянский космограф, географ и картограф также начальным меридианом считает линию, которая проходит через острова Блаженных (вероятно, ныне Канарские острова), но в вопросе графического изображения, т. е. карты мира, он придерживается метода Птолемея. В основе реконструируемой нами армянской карты мира лежит сферическая проекция, но параллельно с ней должна была существовать также условная коническая проекция.

Сказанное нами подтверждается нижеприводимым текстом «Ашхарацуйца». «Таким образом,— заключает он,— Клавдий Птолемей измерил аспарэзами (стадиями) всю Землю относительно долготы *(երկայնութիւն)*, начиная с запада от Неизвестного моря, Океана, с крайней точки Испании, кончая берегом Неизвестной страны Синов *(Սինէացւոց աշխարհին)* на востоке, и разделил все пространство на 180 градусов. Также поступил он относительно широты *(լայնութիւն)*, начиная с жаркого пояса *(Այրեալ գօտի)* и доходя до Неизвестного моря и Неизвестной земли на севере, и нашел таких градусов 63. Далее, от жаркого пояса к югу до Неизвестной земли он определил в 17 градусов, так что широта обитаемой Земли заключает в себе 80 градусов»[13].

В этом отрывке дана исчерпывающая картина графического изображения карты ойкумены по Птолемею. Автор «Ашхарацуйца» строго придерживается данных науки о Земле той эпохи. Приведенный нами отрывок из «Ашхарацуйца» кончается следующим: «За этими пределами, говорит Птолемей, никто не видал и не знает земли и потому все земли за ними (т. е. вне 17° южной широты и 63° северной широты, от 1° до 180° долготы) называются Неизвестной землей *(Անծանօթ երկիր)* и Неизвестным Океаном. В таком виде, т. е. в виде сферы, описал Птолемей вселенную, у которого заимствовал и сократил Папп Александрийский»[14].

Дальше армянский ученый ссылается на тот основной источник, из которого он брал свои сведения: «У Паппа Александрийского мы сде-

---

13 *Որպէս Պտղոմէոս Կղաւդէոս չափեաց ասպարիզօք զամենայն բնակութիւն մարդկային երկայնութեամբ՝ յարեմուտքից սկիզբն արարեալ, որ է Ծով Անծանօթ Ովկիանոս, ի ծայրէ Սպանիա աշխարհին մինչև յարևելս յեզր Սինէացւոց աշխարհին երկրի՝ մասունս հարիւր ութսուն: Նոյնպէս և լայնութեան սկիզբն արարեալ յԱյրեալ գօտւոյն չափեաց զհիւսիսի ցԱնծանօթ ծով և երկիր՝ մասունս վաթսուն և երիս: Եւ դարձեալ յԱյրեալ գօտւոյն ի հարաւակոյս չափեաց յԱնծանօթ երկիր՝ մասունս եւթն և տասն. որպէս զի լինել ամենայն լայնութեան մասունս ութսուն.* К. П. Патканов, ук. соч., армянский текст, стр. 2—3.

14 *Եւ առաւել յարտաքս կոյս քան զայս չէ ուրուք զեզր երկրի տեսեալ և նամ ծանուցեալ, որպէս ասէ Պտղոմէոս. այլ Անծանօթ կոչի երկիր և Ովկիանոս: Յորոյ ինքնագիր բոլորակին տիեզերագրութեանցն առեալ Պապայ Աղեքսանդրացւոյ համառօտարար երկրագրութեամբ...* К. П. Патканов, арм. текст, стр. 2—3.

лали свои извлечения, сохранив только крупное и значительное, как то: измерения расстояний, произведенные не по лицу Земли, а по наблюдениям посредством инструментов на вершинах высоких гор, через воздух, над лучами солнца, луны и звезд и над изменениями положения их в пределах семи климатов»[15].

Этими инструментами армянский картограф считает астролябию (*աստղալաբոն*), скиотерон (*սկիւթռոն*) и диоптру (*դիոպտրայ*).

После теоретического обоснования формы Земного шара и построения глобуса, автор переходит к волнующему древнюю науку вопросу о соотношении суши и океана. По примеру Птолемея, автор «Ашхарацуйца» также критикует тех ученых, которые считают, что Мировой Океан окружает всю сушу. Он полемизирует с Константином Антиохийским (т. е. Козьмой Индикоплевстом), который в своей «Христианской Топографии» утверждает, что «Ковчег пришел к нам из Восточной земли по середине». Армянский ученый выставляет доводы науки античной эпохи. Он говорит, что «Птолемей, люди которого при многолетних странствиях измерили всю Землю, говорит, что океан не окружает суши, а находится в северо-западном углу ее»[16], снова, таким образом, подтверждая, что его карта мира мало чем отличалась от карты мира Птолемея. Согласно последней, Индийский океан был окружен «обитаемыми людьми землями» и потому считался морем, а Океаном считали только те водные пространства, которые омывали с запада Ливию и с северо-запада Европу[17].

После определения местонахождения Океана, армянский картограф касается «Земли, населенной людьми», т. е. ойкумены. «Земля,— по его словам,— населена людьми в широтном направлении — с востока на запад, имеющего умеренный климат, а на юге и на севере (от умеренного пояса) необитаема из-за сильной жары и холодов»[18]. Дальше автор «Ашхарацуйца» снова полемизирует со сторонниками библейской концепции и снова ссылается на свой авторитет: «Но я верю рассказу Птолемея, люди которого, начиная с жаркого пояса, прошли на юг, с точностью описали народы, там живущие, измерили пространства их пределов, начиная от Агисимбы до Лунных гор и далее до Неизвестной земли»[19]. Армянский автор снова подчеркивает научный подход

---

15 *...յորմէ (Պապայ Աղեքսանդրացւոյ) մեր ծաւրաքաղ արարեալ գրեցաք զմեծամեծսն և զնշանաւորսն միայն. և զչափս որչափութեանցն ոչ ըստ ոտակի երկրի, այլ ըստ յարաբարձր լերանց տեսութեանց ընդ օդս անցանելով, ի ձեռն գործարանաց նկատելով զնշոյլս արեգական և լուսնի և աստեղաց ըստ անցն իւր եւթն նահանգացն փոփոխման սահմանաց։* A. Soukry, арм. текст, стр. 3.

16 *Պտղոմէոս որոյ արք բազմաշրջութեամբ զամենայն երկիր չափեցին, ոչ ասեն շուրջ լինել զՈվկիանոս, այլ ի մի կողմանէ յանկեան հիւսիսոյ յարեւմտից...* A. Soukry, арм. текст, стр. 4.

17 Там же.

18 *Իսկ յաղագս երկրի բնակելոյ մարդկան՝ երկայնութեամբ յարեելից յարեւմուտս, վասն բարեխառնութեան. և ի հարաւոյ և ի հիւսիսոյ՝ անբնակ լինել, վասն սաստիկ ջերմոյ և սառնամանեաց* A. Soukry, арм. текст, стр. 8.

ՔԱՐՏԷԶ ՏԻԵԶԵՐԱՑ
ըստ ՊԱՊՊԱՑ ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԱՑՒՈՅ ԵՐԿՐԱԳՐՈՒԹԵԱՆՆ
արարեալ համառօտաբար ըստ ինքնագիր բոլորակին
ԿՂԱՒԴԵԱՅ ՊՏՂՈՄԵԱՅ
ՏԻԵԶԵՐԱԳՐՈՒԹԵԱՆՑՆ
ԱՇԽԱՐՀԻ ՔԱՐՏԵԶԸ
ըստ „ԱՇԽԱՐՀԱՑՈՅՑ"-ի
վերակազմություն
ի ձեռն Ս.Տ. Երեմյանի
1964
КАРТА МИРА
по „АШХАРАЦУЙЦ"-у (Армянской Географии VII века)
Реконструкция
Исполнитель С.Т.Еремян

своего учителя Птолемея, который не признает истины вне научного опыта и проверки фактов. «Обойдя по пределам «Неизвестной страны всю вселенную от Океана до Океана, он (т. е. Птолемей.— С. Е.) умалчивает об остальной земле, по которой нога человеческая никогда не ступала и которую не видел никогда глаз человеческий»[20]. Затем снова затрагивая вопрос о мировом Океане армянский автор продолжает: «Что же касается того, есть ли море вокруг Неизвестной земли или земля вокруг Неизвестного моря, мы, не будучи в состоянии постигнуть необъятное, молчим и описываем только то, что око человеческое видело, и на что нога человеческая ступала»[21]. На этом кончается вводная часть и начинается раздел первый «География» *(Աշխարհագիր)*, в котором даны материалы для составления карты мира. Исследование текста «Ашхарацуйца» показывает, что в этой части своего труда автор его зависит от не дошедшего до нас труда Паппа Александрийского Χωρογραφία οἰκουμενική и восстановленная нами карта мира дает нам представление об этом труде александрийского географа. При этом следует подчеркнуть, что в этом разделе и кончается Папп Александрийский. Во втором разделе он более не упоминается, и если есть ссылки, то только на Птолемея.

Первый раздел «Ашхарацуйца» начинается упоминанием своего основного первоисточника в этой части. Раздел этот начинается словами: «Начнем с Землеописания Паппа Александрийского, который описал вселенную по сфере, устроенной Клавдием Птолемеем *(ըստ ինքնագիր բոլորակին Կղաւդեայ Պտղոմէի տիեզերագրութեանցն չափոց)*, начиная от Жаркого пояса, которых два, к северу и к югу (от экватора)»[22]. Как видим, здесь прямо говорится о том, что Папп Александрийский дал описание вселенной, придерживаясь глобуса Клавдия Птолемея, поэтому неудивительно, что вслед за этим, говоря об экваторе, он проводит точно по тем географическим координатам, по которым проходит линия экватора на карте мира Птолемея — Агафодемона. Эта экваториальная линия в «Ашхарацуйце» с востока тянется на запад, «начиная от Неизвестной страны Синов, проходит через северную оконечность мыса Сатиров и его островов, проходит (затем) по подножию острова Тапробана, затем через озеро Калос и истоков реки Асапос и через гору Пилеа,

---

19 *Այս հաւանեալ եմ Պտղոմէայ պատմութեանն, որոյ արք զԱյրեցեալ գոտեաւն անցին [ի հարաւոյ կոյս], և զազգսն՝ շուրջ դրեցին ճշդիւ և զսահմանս նարակաց նոցա. չափեալ յԱգիսիմբրայ մինչև ցԼուսնի լեառն, և անդր ես յԱնծանօթ երկիր։* A. Soukry, арм. текст, стр. 8; К. П. Патканов, арм. текст, стр. 5.

20 *Եւ շրջեալ առ Անծանօթ երկրաւ՝ յՈվկիանոսէ մինչև յՈվկիանոս, և զնա առաւելն լռեաց, զոր ոչ [երբեք] կոխեաց ոտն [կամ ետես ակն] մարդոյ...* A. Soukry, арм. текст, стр. 8-- 9.

21 *Բայց թէ և է շուրջ զԱնծանօթ երկրաւ ծով, կամ շուրջ զանծանօթ ծովու երկիր, մեք որպէս զանծանօթեալ լռեմք. և գրեմք միայն զոր ետես ակն և կոխեաց ոտն մարդոյ...* К. П. Патканов, арм. текст, стр. 5; A. Soukry, арм. текст, стр. 9.

22 *Արդ սկսցուք ըստ Պապոյ Աղեքսանդրացւոյ Երկրագրութեանն, որ ըստ ինքնագիր բոլորակին Կղաւդեայ Պտղոմեայ տիեզերագրութեանցն չափուց. զոր սկսեալ յԱյրեալ գօտւոյն, կրկնակի ի հիւսիս և ի հարաւ։* A. Soukry, там же.

по течению истоков Нила, по всей Эфиопии, к югу от гор Теон-охема, что означает престол богов *(Թէոդիմա լերինն, որ կոչի Աստուածոց աթոռ)*, по горе Икис, к Эфиопам Ихтиофагам до Неизвестной земли»[23]. В вводной части разбираемого труда об экваторе говорилось более подробно, поэтому автор переходит к гидрографии, придерживаясь определенной системы.

Соответственно своей концепции о Мировом Океане, автор «Ашхарацуйца» переходит к описанию расположения Океана, строго придерживаясь градусной сетки карты мира Птолемея — Агафодемона. Как Океан, так и соединяющиеся с ним моря автор рассматривает как отдельные водные бассейны и каждый раз говорит об основных реках, которые впадают в Океан и в моря. Вместе с тем он отмечает основные острова, находящиеся там.

Гидрография мира в «Ашхарацуйце» начинается с Океана. «Океан же, как было сказано мною раньше,—читаем у него,—начинается в стране ветра Зефир, который начинается с 21° долготы, у Эфиопов Ихтиофагов и у гор, которые называют Теон-охема. Океан,— по его словам,— омывает Запад до окончания градусов долготы. После этого Океан поворачивает на северо-восток до 60° северной долготы, т. е. насупротив Каркинитского залива Понта, у Херсонеса (Таврического), выселка *(կշիռ)* города Тиос, страны Гонориады, и Иераполя Фригии Салутарис и местности Дедала, что находится на побережье Ликийского моря»[24]. Здесь также он придерживается карты Птолемея—Агафодемона, причем интересно, что даны географические точки, по которым проходит с севера на юг линия меридиана 60°, откуда, по его словам, «Океан поворачивает и оттуда начинается Неизвестная земля, которая окружает остальные части Севера, а также Восток и Юг и простирается на Западе до 20° долготы, до того же Западного Океана» и снова оговаривает: «Далее этого никто ничего не видел и не знает, и поэтому называется Неизвестной и земля и Океан»[25]. Дальше автор «Ашхарацуйца» говорит об островах, находящихся в Океане. По его словам, в южной части

23 *Բայց սկսանի Այրե[ցե]ալ գօտին յԱնծանօթ երկրէն Սինէացւոց, անցանելով ըստ Հիւսիսոյ Սատիրացւոց ծայրին. և ի նորին կցցեալ անցանելով ընդ Ծաառորանիաւ կղզւոյն ստորոտն, և անցանէ ընդ Կալոսի յին [և ակումն Աստապոս գետոյ] և ընդ Պիղեայ լեառն և ընդ Նեգոսի գետոյ վտակսն և ընդ [ամենայն] եթո[վ]պացիս, ըստ հարաւոյ կողմանէ, և Թէոգիմա լերինն, որ կոչի Աստուածոց աթոռ, ընդ Իւցիս լեառն՝ ընդ Ձկնակեր եթովպացիս ցԱնծանօթ երկիր։* A. Soukry, арм. текст, стр. 9; К. П. Патканов, арм. текст, стр. 5.

24 *Եւ յաղագս Ովկիանոսի՝ որպէս յառաջագոյն ասացի, է կողմամբ Զեփիւ[ռ]ոս հողմոյ [, որ] սկսանի ի քսան և մի մասնէ յայնութեան առ Ձկնակեր եթովպացւովքն և առ լեռամբքն որ Թէոգիմայն անուանեն։ Եւ պատէ [Ովկիանոս] զԱրեմուտս մինչ ի սպառ յայնութեամբ չափոյ. և դառնայ ընդ հիւսիսի՝ յարևելս կոյս, մինչև վաթսուն մասն երկայնութեան, որ է հանդէպ Կարկինիտէս ծոցոյն Պոնտոսի, առ Քեռսոնեւ, կշիռ Տոսս քաղաքի՝ Ա[ս]նորիատ աշխարհի, և Հեռապօլսի՝ Սալուտարիս, Փռիւ[գ]ացւոց, և Դեդալա տեղւոյ, որ կա առ եզր ծովուն Լիկիոյ։* A. Soukry, арм. текст, стр. 9—10.

25 *Արդ որպէս ասացաք, ցվաթսուն մասն. Ովկիանոս եկեալ դառնայ, և ի նմանէ յառաջ առնու զԱնծանօթ երկիր, որ պատէ զմնացեալ մասունս հիւսիսոյ և զարևելս և զհարաւ, և [զ]քսան մասն յարևմտից, մինչև գնոյն Ովկիանոս. իսկ արտաքոյ այսր ոչ ուրուք տեսեալ կամ ծանուցեալ վասն որոյ Անծանօթ կոչի երկիր և Ովկիանոս։* A. Soukry, арм. текст, стр. 10.

Океана «находится 3 острова, называемых островами Блаженных. Западнее от них, в сторону солнечного заката, и насупротив Внутренней Ливии находится 3 других острова. К северу от них, насупротив Мавритании лежит 4 острова»[26]. Далее описываются острова Европы. «Океан,— читаем в «Ашхарацуйце»,— двигаясь к северу и поворачивая на восток, образует два громадных острова, называемых Иверния и Альбион и именуются Страной Британцев. К северу от этих островов находится большой остров Тулис. половина которого вне градусной сетки и поэтому причисляется к Неизвестной земле»[27]. Этот отрывок еще более красноречиво говорит о том, что карта мира, составленная армянским картографом, согласно его свидетельству, по Паппу Александрийскому, почти не отличалась от карты мира Птолемея -- Агафодемона.

Как видим, и на армянской карте половина острова Тулис находилась вне градусной сетки. Описание островов Европы он заканчивает указанием, что Океан «образует еще один остров, называемый Сканде, напротив границ Сарматии и Германии, на котором прежде жили готы и многие другие племена»[28]. Как видим, автор говорит о готах, которых Птолемей не знал, а в описании 60° меридиана обращает на себя внимание тот факт, что приводится новое провинциальное деление Малой Азии ранне-византийской эпохи — упоминается провинция Гонориада (*Անորիաս աշխարհ*), что связано с именем императора Западной Римской империи Гонория (395—423).

Завершив описание Океана и расположенных там островов, автор «Ашхарацуйца» говорит о реках, впадающих в Океан, начиная с юга— от Экватора и кончая 63° северной широты, разделяя их по материкам. Вначале он говорит о реках Африки, впадающих в Океан, затем о реках Европы. Сравнение с соответствующими частями Птолемея показало, что в этой части автор «Ашхарацуйца» строго придерживается текста своего великого предшественника. Это дает нам возможность исправить искаженные позднейшими переписчиками формы названий в дошедшем до нас армянском тексте. «Реки, впадающие в Западный океан — согласно тексту «Ашхарацуйца»,— следующие: Миситлос, вытекает из гор Теон-охема, и река Инас, что течет от Белых Эфиопов. Река Стахир, вытекающая с гор Руситария, образует озеро, затем выходит из него и

26 *Եւ է յՈվկիանոս ծանօթ նաւագնացութեան կղզիք վեց* (должно быть: *երեք*) *բառ հարաւոյ որ Երանելեաց կղզիք կոչին, Հանդէպ մտիցն և նոցա բառ արեւմտից՝ վեց* (должно быть: *երեք*) *կղզի. և կան կղզիք այս Հանդէպ Ներքսագոյն Լիբիայ. և զոցա [սոսա] հիւսիսոյ են չորս կղզիք [Հանդէպ Մաւրիտանեայ]։* A. Soukry, там же; К. П. Патканов, арм. текст, стр. 6.

27 *Իսկ Ովկիանոս երթեալ ընդ հիւսիս, դառնայ ընդ արեւելս, և առնէ կղզիս մեծս երկու, որ կոչին Իւեռնիա և Ալբիոն, և կոչին Բրիտանացւոց աշխարհք։ Եւ Թուլիս [մեծ] կղզի՝ որոյ հատուածն արտաքոյ չափուց Անծանօթ երկիր համարեալ է...* A. Soukry, там же; К. П. Патканов, там же.

28 *Ունի [Ովկիանոս] և կղզի մի այլ հանդէպ սահմանին Սարմատիոյ և Գերմանեայ, որ Սկանդէ կոչի, յորում Գութք լեալ են, և այլ ազգք բազումք։* A. Soukry, арм. текст, стр. 11; см. также К. П. Патканов, арм. текст, стр. 6

впадает в море. Река Дарадос впадает в океан около места, называемого Великая Гавань. Река Масас образуется из шести рек и, сливаясь в озеро, впадает в море, а также реки Онпсис, Кусариус и Салатос, которые текут с горы Мандрос, и, наконец, большая река Себос»[29]. Перечисленные реки находятся во Внутренней Ливии. Дальше армянский автор говорит о реках Мавритании Тингитании. «Начиная от Большого Атласа вплоть до Малого Атласа,— продолжает он,— впадают в Океан следующие реки: прежде всего Салас, затем Агнос, Фуд, Диур, Асанас, Кусас. У Малого же Атласа и у города Тингин впадают в Океан реки Лиос, Субур, Ликбос, Зилиас, Катенди. Тут же пролив, который называется Септе, т. е. семь, ибо имеет ширину 7 миль. Он подобно реке выходит из Океана у Иберийского моря и дает начало Греческому морю. К западу от Септе, в Океане, находится остров Гадирон. Этот пролив отделяет Мавританию Тингинику от Испании»[30]. Завершив описание рек материка Ливии, впадавших в Океан, автор «Ашхарацуйца» переходит к описанию островов материка Европы и рек, впадавших в Океан, но в дошедшем до нас тексте пространной редакции «Ашхарацуйца» это место отсутствует. Эта недостающая часть текста нами восполняется сведением краткой редакции. В последней сказано: «Из западных стран впадают в Океан 22 реки»[31]. Следуя карте мира Птолемея—Агафодемона, мы имеем возможность восстановить отсутствующие в известных нам редакциях «Ашхарацуйца» названия рек, учитывая, что из этих рек в описании Испании и Европейской Сарматии сохранились названия только трех рек: Витиос, Дориас и Вистула. Вместе с упомянутыми тремя реками этими 22-мя реками должны быть следующие: в Испании—Бетиос, Анас, Тагос, Дориас, Миниос, Навиос, Дивас; в Галлии—Сигматиос, Гаруна, Лигейрос, Секуана; в Германии—Рейн, Видрос, Амисиос, Висургис, Албиос, Халусос, Свевос, Вадуа; в Европейской Сарматии — Вистула, Рудонис и Хесинос[32].

Определив местоположение Океана и находящихся там островов

---

29 Ու գետք, որ մտանեն յԱրեւմտեան Ովկիանոս են այսք. Միսիթլոս, որ գայ ի Թէոքիմ լեռնէ և Նիաս՝ որ գայ ի Սպիտակ Եթեովպացւոց, և Ստաքիր որ գայ ի Ուիսիտաուիա լեռնէ, առնէ լիճ. մի և ապա ելանէ և մտանէ ի ծով, և Դարադոս, որ մտանէ ի Մեծն կոչեցեալ Նաւահանգիստ, և Մասաս, որ ի վեց գետոց և լճից միացեալ մտանէ ի ծով. և Ովփսիս և Կուսարիուս և Սաղաթոս, որք գան ի Մանդրոն լեռնէ և Սեբոս մեծ գետ։ A. Soukry, арм. текст, стр. 10.

30 Եւ ի Մեծ Ատլաս, մինչև ի Փոքր Ատլաս մտանեն [ի ծով] գետքս այս. Նախ՝ Սաղաս, ապա Ագնոս, Փուդ, Դիուր, Ասանաս, Կուսաս, իսկ ընդ Փոքր Ատլաս և ընդ Տինգին քաղաք, մտանեն [ի ծով] գետք Լիոս, Սուբուր, Լիկբոս, Զիղիաս, Կատնդի. առ [սորչոցն] որ կոչի Սեփտէ, այսինքն եւթնեակ, զի եօթն մղոն ունի լայնութիւն տեղւոյն, որ գետորար ելանէ, Ովկիանոսէ յԻբիրիկոն Պեղագոս՝ որ է սկիզբն Յունաց ծովուն [, որում] Հանդէպ յԱրեւմուտս կղզի, կայ Գադիրոն կղզի Ովկիանոսի։ Այն Նեղուց բաժանէ ընդ [Մաւր տանիա] Տինգինի և ընդ Սպանիա աշխարհին։ A. Soukry, там же.

31 Մտանեն և գետք քսաներկու յՈվկիանոս յԱրեւմտէ։ К. П. Патканов, стр. 6.

32 Ниже приводим предположительное армянское чтение этих 22 рек, из которых в тексте сохранилось только название трех рек: Վիտիոս-Βαίτιος, Անաս-'Ἄνας, Տագոս-Τάγος, Դորիաս-Δορίας, Մինիոս-Μίνιος, Նաւիոս-Ναβίος, Դիվաս-Δηούας, Սիգմատիոս-Σιγμάτιος, Գարունա-Γαρούνα, Լիգէրոս-Λίγειρος, Սեկուանա- Σηκοάνα, Ռենոս-Ῥῆνος, Վիդրոս-Οὐΐδρος, Ամիսիոս-'Αμίσιος, Վիսուրգիոս-Οὐίσουργιος, Ալբիոս-'Ἄλβιος, Խալուսոս-Χαλοῦσος, Սուեվոս-Συῆβος, Վադուա-Οὐιαδούα, Վիստուլա-Οὐιστούλα, Ռուդոնիս-Ῥούδωνος, Խեսինոս-Χεσίνος.

и перечислив впадающие в него реки Ливии и Европы, автор «Ашхарацуйца» переходит к описанию морей. Морями он считает только три замкнутых бассейна: Индийское, Греческое (т. е. Средиземное) и Каспийское или Вркапское (Гирканское) море, которые «окружены обитаемыми людьми землями»[33]. Как при описании Океана, так и при описании морей, автор обязательно отмечает крайние точки меридианов, в которых они находятся, и во всех случаях придерживается градусного деления карты мира Птолемея—Агафодемона. Длина самого большого моря — Индийского, определяется в 113 градусов, что составляет длину пространства по экватору от берега Ливии до мыса Сатиров—72°- 175°. Заливами Индийского моря считаются: Персидское море, которое формой своей «немного походит на прямоугольную призму», и Арабское море, похожее «на дикую тыкву», что полностью совпадает с их конфигурацией на упомянутой карте. «Индийское море к югу ограничивается Неизвестной и Необитаемой землей, к востоку — страной Сина, к северу — Индией, и странами: Крман (Кармания), Персида и Аравия, а с запада — Египтом и Эфиопией, которые являются частью материка Ливии»[34].

Еще точнее говорится о местоположении Средиземного моря, к бассейну которого причисляется также Черное (Понтийское) море. «Второе море Греческое,— читаем в «Ашхарацуйце»,— берущее начало от Океана, на шестом градусе долготы и тридцать шестом градусе широты, с точки, называемой Септе, т. е. семь, ибо местность эта имеет ширину в семь миль, к западу от которого, в Океане находится остров Гадирон»[35]. С такой же точностью автор говорит о восточной оконечности Средиземного моря. «Греческое море, расширяясь на севере и на юге, простирается до Сирии, до тридцати градусов широты и шестьдесят пять градусов долготы», затем перечисляются берега его на востоке Мраморного моря — Пропонтиды, «где из его залива образуется Понтийское море, простирающееся до страны Егеров (т. е. Колхиды), и имеет протяженность восемнадцать градусов»[36], имея в виду пространство этого моря между 55—73° северной широты.

33 Եւ ծովք են երեք մեծք, զորովք երկիր շուրջ է... A. Soukry, арм. текст, стр. 11.

34 Եւ ծովք են երեք մեծք, զորովք երկիր շուրջ է. առաջին Հնդկացն՝ որ առի Կարմիր ծով. որոյ երկայնութիւն՝ մասունս հարիւր երեքտասան. յորոյ ծոցոյ ելանէ Պարսից և Արաբացւոց ծովքն, որպէս թէ ի հիւսիսի յարեւմտից կոյս՝ Պարսայն, սակայն ինչ իբրեւ զաղիւսակ և Արաբացւոցն՝ ագխոյղ նման. և սահմանեալ ի հարաւոյ անբնակ և Անծանօթ երկրաւ. իսկ յարեւելից՝ Սինէացւոց աշխարհաւն, և ի հիւսիսոյ՝ Հնդկօք, և Կրման և Պարսկական և Արաբացւոց աշխարհօք. իսկ յարեւմտից կողմանէ՝ Եգիպտացւոց և Եթէովպացւոց աշխարհօք, որք են ի Լիբիոյ բաժնի. A. Soukry, арм. текст, стр. 11.

35 Երկրորդ ծով՝ Յունացն, որ ծնանի յՈվկիանոսէ, ի վեցերորդ մասին երկայնութեան. և երեսուն և վեց մասին լայնութեան, զոր տեղի Սեպտէ կոչեն, որ է Եւթնեկ. զի եօթն մղոն ունի լայնութիւն տեղւոյն, յորում ընդ մտիցն Գադիրոն կղզի յՈվկիանոսէ. A. Soukry, арм. текст, стр. 11.

36 Բայց առաւել լայնացեալ ի հիւսիսի և ի հարաւ՝ (Յունաց ծովն) ձգի մինչև յԱսորիս մասունս երեսուն. [լայնութեան և մասունս վաթսուն և հինգ երկայնութեանն]. Եւ սահմանեալ է [Յունաց ծովն] յարևելից կողմանէ Ասորւոց և Փիւնիկեցւոց աշխարհօք. Իսկ յարևելից հարաւոյ՝ Հրէաստանիւ մինչև յԵգիպտոս. իսկ յարևելից հիւսիսոյ Միջներկրովքս՝ Կիլիկիոյ և Սաւրիոյ և Պամփիլիա և Լիկիա և Կարիա և Միսիա, և Ելեսպոնտոս և Բիւթանիա՝ մինչև ցՔաղկեդոն, յորմէ

Армянский картограф подробные сведения сохранил о Каспийском море, полностью придерживаясь карты Скифии Птолемея. По словам армянского картографа, третьим морем является Гирканское море, «которое называется Каспийским». Говоря о длине этого моря, он строго придерживается градусной сетки Птолемея. «В длину его — от устья Ерасха (Аракса) и от реки Куры до впадения (в море) реки Политимета, что переводится как многоприточный, Каспийское море простирается на двадцать три градуса». Сравнивая с картой Скифии Птолемея, можно видеть, что в наиболее широком месте — от устья Аракса до устья реки Политимет, Каспийское море простирается между долготами от 80° до 103°, что составляет ровно 23 градуса. Армянский автор упоминает два острова в западной части Каспийского моря, первый из которых называется Довдейск, и «другой остров, находящийся восточнее, называемый Салка».

В тексте «Ашхарацуйца» описание Каспийского моря и его бассейна является одной из хорошо сохранившихся частей этого памятника. Здесь и выявляется наиболее ярко метод описания, составленного автором карты мира. В начале он дает общую протяженность Каспийского моря, придерживаясь градусной сетки карты мира Птолемея—Агафодемона, затем он говорит об островах этого моря, о реках, впадающих в него, и о племенах и народах, живших в бассейне этого моря. Когда мы сравниваем это описание Каспийского моря и его бассейна с картой Скифии Птолемея, мы видим, что это место армянского автора является буквальной калькой с карты Птолемея, что дает нам возможность полной реконструкции не дошедшей до нас армянской карты. Ниже приводим полный текст описания Каспийского моря по «Ашхарацуйцу»: «Третье море Гирканское, которое называется Каспийским. В длину его — от устья Ерасха (Аракса) и от реки Куры до впадения в него реки Политимета, что переводится как многоприточный, Каспийское море простирается на двадцать три градуса. Гирканское море с запада граничит с Великой Арменией, с северо-запада — Албанией по реке Кесию и страной Маскутов. Затем находятся устья рек Герра, Сондас, Аландас и Одон одноименных племен. Реки эти берут начало в горах Кавказа и впадают в море. И племена эти, известные по названиям этих четырех рек, причисляются к скифам, которые являются Апахтарами. С северо-востока же Гирканское море граничит со страной Скифов, у устья реки Тара (=Ра), которая, как мне кажется, является рекой Эмат, и устьев рек Римоса, Декса и Яксарта. С востока река Яксарт граничит с народом, который называется Ариакан и народ Памас[тэ], у устья реки Иостос; затем гавар, называемый Сагаруке, у устья реки, называемой Политимет, которую упомянули выше. Эта река вытекает из горы Оксиа[на], при которых гавар С[огд]иани и устье реки Окс. При этой реке нахо-

ծոցոյ ելանէ Պոնտոսի ծովն. և ձգի մինչև Եգերացւոց աշխարհն, մասունս ութետասան։ Իսկ ի հիւսիսոյ կողմանէ [Ցունաց ծովն] Եւրոպիա սահմանէ մինչև ցՍեփոն, իսկ ի հարաւոյ կողմանէ Լիբիա սահմանէ մինչև ցնոյն Սեփոն։ A. Soukry, там же.

дится народ Рибии и три города: один называется Аспабовтас, другой— Оксиа[на] и третий Диваба.

С юго-востока же [Вркапское море] граничит с народом Деоксиа, при котором река Маргив из страны Маргианы, которая, как мне кажется, должна быть Марв и Марви-рот. Затем следует народ Аставан, река Максира и одноименный гавар, (простирающийся) до реки Х[а]риндас, и все вместе они составляют страну Вркан, по которой проходит гора Второй Агрон.

С юга Вркапское море граничит со страной мидян, которые являются марами, начиная от той же реки Хариндас. С западной стороны Вркапское море граничит с народом, который называется Анарнакан Марк (Мидия Анарнакская). Она находится западнее реки, называемой Стратаровд, где гавар Дербикес, который, по моему мнению, является Дилумом (Дейлем), и Гелавы, где находится устье реки Амардос, называемой Кирос, а также катишами (кадусиями), до устья реки Камбиса и область Каспиана, где находится капище Габару — багиик, до устья реки Ерасх (Аракс). В западной части Вркапского моря находится два острова, называемых Довдейск, и другой остров, находящийся восточнее, называемый Салка»[37].

Такое полное описание бассейна Каспийского моря свидетельствует о том, что описание бассейнов и других морей Индийского и Греческого (Средиземного) в не дошедшем до нас полном тексте «Ашхарацуйца» должны были содержать сведения о главных островах, находящихся там, и о реках, впадавших в них. Этот пробел частично восполняется тем, что в остальных частях известного текста «Ашхарацуйца», в разделе «Землеописания», имеются сведения об этих островах и реках, принадлежащих к бассейнам упомянутых морей. Для бассейна Индийского

---

[37] Երրորդ ծով՝ Վռեանին է՝ որ կոչի Կասբից. և ձգի երկայնութիւն նորա ի բերանոյ Երասխայ և ի Կուր գետոյ մինչև ց[բերան] Պալիտիմիտոս գետոյ, որ թարգմանի բազմապատիկ, մասունս քսաներեք. և սահմանէ յարևմտից [Մեծին] Հայոց, և յարևմտից հիւսիսոյ՝ Աղուանիւք առ Կեսիոս գետով, [և Մասքթօք]. և ապա մուտք Գեռ[ու]աս և [Տ]ոռնդաս և Ալանդաս և Ուզոն գետովք համանուն ազգաց, որ և Կաւկասայ իջանեն և մտանեն ի ծով. և են ազգքն այն համանուն չորիւք գետովքն ի Սկիւթիայ Համար[եալ], որ են Ապ[ա]խտարք։ Իսկ [յարևելից] հիւսիսոյ կողմանէ սահմանի Սկիւթացւոց աշխարհաւն. առ մուտս Տառոյ (Ռա) գետոյ, զոր կարծեմ Եմաթ է, և Ռիմոսի և Դեքսի և Իաքսարտեայ գետոցն Իսկ յարևելից կողմանէ [Իաքսարտ գետ] սահմանի ազգաւն որ կոչի Արիականք և Նամաս[տէ]՝ առ մտիւքն Յաստոս գետոյ, և գաւառն որ կոչի Սագառուկէ, առ մտիւք գետոյն որ կոչի Պոլիտիմիտէս՝ զոր նախն ասացաք, որ ելանէ յԱւքսիա[նա] լեռնէ, առ որովք Ս[ողդ]իանի գաւառ. և մուտք Ոքսոս գետոյ. առ որովք Ռուբիու ազգ. և քաղաքք երեք՝ մին կոչի Ասպաբոտոս, և միւսն Աւքսիա[նա] և միւսն Դիւաբա։

Եւ յարևելից հարաւոյ [ծովն Վրկանի] սահմանի Դէոքսիա ազգաւ. առ որով գետն Մարգիւ ի Մարգ[ի]անի աշխարհի. որ ինձ թուի՝ Մրւ և Մրւռոտ լինել, և Աստաւանի ազգ, և Մաքսիռա գետ և համանուն գաւառ, մինչև ց Ք[ա]ռինդաս գետ, որք են Վրկանի[ց] աշխարհ. առ որով ձգի Երկրորդ Ագռոն լեառն։ Իսկ ըստ հարաւոյ սահմանի Մեդաց աշխարհաւն, որ են Մարք, առեալ ի նոյն Ք[ա]ռ[ի]նդաս գետոյ, և յարևմուտս սոյն ազգաւն՝ որ կոչի՝ Անար[ի]ական Մարք. և մասովք գետոյն որ կոչի Ստրատառովդ, յորում Դերբիկէս գաւառ, զոր կարծեմ Դիլումս. և Գեղաւք՝ յորում մուտք [Ամարդոս] գետոյ որ ասի Կիւռոս, և Կադշաւք, մինչև ի մուտս գետոյ որ կոչի Կամբիսես [և Կասբիւք], յորում Գաբառու Բագինք, մինչև ի մուտս [Երասխ] գետոյն։ Եւ են ըստ արևմտից երկու կղզիք, որ կոչին Դովդէիսք և միւս կղզի յարևելից որ կոչի Սաղկա։ A. Soukry, арм. текст, стр. 11—12.

моря это прежде всего остров Тапробана, Сабатиу, Диоскоридон и более мелкие безымянные острова, и реки — Тигр и Евфрат, Инд и Ганг. Для бассейна Греческого (Средиземного) моря следует назвать острова Сардония, Кирн (Корсика), Мелита (Мальта), Сицилия, Крит, Эвбея, Кипр и более мелкие. Из рек должны были быть упомянуты: Дануб (Дунай), Танаис (Дон), Фасис, впадавшие в Понтийское море, реки Оронт, а из рек Ливии (Африки) величественный Нил, о котором довольно подробно говорилось выше.

Говоря об Океане, морях, островах и реках, автор «Ашхарацуйца», естественно, переходит к описанию суши. Вся суша, которая была известна Древнему Миру, сводилась к трем материкам: Европе, Ливии (Африки) и Азии. Армянский географ-картограф касается каждого из них и дает границы, до которых эти материки простираются. «Европа,— пишет он,— занимает северо-западную часть Земли до реки Танаиса, которая вытекает из Рипейских гор и впадает в Меотидское море». Границы Европы,— продолжает он,— «пересекают Понтийское море и доходят вплоть до острова Тенедос, через Халкидон Вифинийский. [Пространство от Океана] до реки Танаиса является материком Европы»[38]. Таким же образом он дает протяженность другого материка — Ливии, как тогда принято было называть Африку. «Ливия же,— по его словам,— занимает пространство юго-западной части Земли и простирается до Красного моря и города Антидон, который находится между городами Ринкорура и Газа, на берегу Финикийского моря»[39].

Азию автор локализует к востоку и на север от Ливии и «занимает середину Земли до Неизвестной страны, и потому она больше других материков»[40].

В древности хорошо знали, что «Азия является первым материком мира» и, «так как Ливия по своему пространству превосходит Европу, поэтому по своей величине она занимает второе место после Азии и только на третьем месте Европа»[41].

Христианский мир волновал вопрос о середине мира, так как выводы античной науки не отвечали библейской точке зрения. «Серединой обитаемой людьми Земли Птолемей называет Счастливую Аравию, на южном берегу Персидского моря, который называется заливом ихтио-

---

38 Նոյնպէս և զերկիր բաժանեալ յերիս. յԵւրոպէ, ի Լիբիա, յԱսիա։ Եւ ունի զարեմտական և զհիւսիսային կողմն. Եւրոպէ մինչև ցՏանայիս գետ, որ ի Ռի[պի]ա լեռնէ ելանէ և գայ մտանէ ի Միովտիս ծով. որ ընդ մէջ ծովուն [Պոնտոսի] հատանելով անցանէ ընդ կղզիս՝ մինչև ցՏենեդոս ի Քաղկեդոն Բիւթանացւոց։ [Ցովկիանոսէ] ի [illegible] ի Տանաիս գետ Եւրոպիայ է մասն։ A. Soukry, арм. текст, стр. 12.

39 Իսկ Լիբիա՝ [զարեմտականն] և զհարաւայինն, մինչև ցԿարմիր ծովն և յԱնթիդոն քաղաք, որ կայ ի մէջ քաղաքացն Ռինկորուրայ և Գազայ եզեր Փիւնիկեցոց ծովուն։ A. Soukry, арм. текст, стр. 12—13.

40 Իսկ [այսորիկ սահմանեալ] յարևելս կոյս զհարաւ և զհիւսիս և զմէջն՝ Ասիա ունի մինչև ցԱնծանօթ երկիր. վասն որոյ մեծագոյն է քան զայլ հատածսն։ A. Soukry, арм. текст, стр. 13.

41 ... և սա (Ասիա — Ե.) է առաջին բաժին աշխարհի. և զի Լիբիա մեծագոյն է սահմանօք քան զԵւրոպիա, սա երկրորդ է Ասիայ, և երրորդ Եւրոպիա։ A. Soukry, там же.

фагов, но я не верю ему, ибо Счастливую Аравию, откуда пришла царица Савская или Эфиопская, Евангелие называет краем света. Серединою же называется такое место, которое находится на одинаковом расстоянии от конечных точек мира, и это место Иерусалим, чему свидетельствует Св. Писание»[42], и это подкрепляется цитатой из Давида и Евсевия Кесарийского. «И это истина — Иерусалим находится по середине всего мира, хотя по градусам Птолемея выходит, что к востоку от Иерусалима гораздо более обитаемой земли, чем к западу»[43]. Достаточно взглянуть на градусное деление карты мира Птолемея — Агафодемона, принятое также автором «Ашхарацуйца», чтобы убедиться в правильности выводов Птолемея. На северо-восточной оконечности Аравийского полуострова или Счастливой Аравии расположен Залив ихтиофагов, где находится точка пересечения 90° северной долготы и 24° северной широты. С точки зрения принятого в античном мире и «Ашхарацуйцом» протяженности известной тогда суши — ойкумены, эта точка, действительно, является серединой мира. Однако «Ашхарацуйц» является пособием, по которому преподавалась география Армении и всего мира в школах, а это были монастырские учебные заведения, где не могли допускаться идеи, противоречащие положениям Св. Писания. По-видимому, позже коментаторы и переписчики внесли свои «исправления» в текст, который до нас в этой части дошел в изуродованном виде, и все же сквозь все эти искажения проглядывает здоровое начало — «Землеописания» Птолемея, на котором зиждется весь костяк описания мира.

На этом вопросе кончается первая часть «Ашхарацуйца» — картографическое описание карты мира, которая, собственно говоря, является воспроизведением карты мира Паппа Александрийского, возможно, того же Агафодемона Александрийского. В дальнейшем начинается изложение второй части труда — «Хорографии» (*Երկրագրութիւն*), т. е. страноведение, в котором дано описание каждого материка и составляющих его стран. «Изложив общие понятия,— пишет автор «Ашхарацуйца» — приступим к частному описанию каждой страны отдельно по местонахождению, придерживаясь [карты] Паппа Александрийского, начав от Западного Океана, с первого градуса долготы, именно с Испании, от мыса, называемого Иерон, т. е. великий и чудесный, оконечность которого вдается в Океан больше, чем какая-либо страна, длиною три градуса, что составляет тысяча пятьсот пятьдесят аспарезов, как и доподлинно описано ниже»[44].

---

42 *Իսկ միջոց աշխարհի բնակութեան մարդկան, Պտղոմէոս ասէ զԵրջանիկն Արաբիա՝ առ Հարաւային եզեր Պարսայ ծովուն, որ Զկնակերաց ծոցն կոչի. բայց ոչ հաւանիմ. քանզի Աւետարանն ծագ երկրի կոչէ զԵրջանիկն Արաբիա, ուստի եկն դշխոյն Սաբայ, կամ Եթովպացւոց՝ յաղագս մերձաւորութեան անձուկ անցիցն։ Այլ մէջ լսի որ միաչափ հեռակցութիւն ունի ծայրքն յեզերաց երկրէ և այն է Երուսաղէմ, որում աստուածային գիրք վկայեն.* A. Soukry, там же, К. П. Патканов, арм. текст, стр. 7.

43 *...Երուսաղէմ մէջ ամենայնի, թէպէտ ըստ չափուցն Պտղոմեայ երկայն տարածէ յարևելս կոյս...* A. Soukry, там же.

44 *Եւ արդ որովհետև բովանդակեցաք զհասարակախօսութիւնս, սկսանիմք պատմել զառանձ-*

В третьей части — страноведении — дано описание материков и составляющих их стран в той последовательности, которое дано в «Географическом руководстве» Птолемея, или, как называет «Ашхарацуйц», в «Землеописании» Птолемея (*Երկրագրութիւն Պտղոմեայ*). А это указывает на то, что в «Землеописании» Паппа Александрийского была та же последовательность в описании материков и составляющих их стран, что говорит об идентичности Агафодемона и Паппа Александрийского, но который еще надлежит изучить. Если говорить об отступлении от Птолемея, так это то, что описание Европы в «Ашхарацуйце» начинается с Испании, а не с Британских островов, как у Птолемея.

В третьей части своего труда автор «Ашхарацуйца» более не упоминает Паппа Александрийского, но постоянно ссылается на Птолемея. Это указывает на то, что Папп Александрийский был автором только карты мира, составленной по тексту Птолемея, т. е. Паппу Александрийскому следует приписать то, что приписывается Агафодемону Александрийскому — составление карты мира по тексту «Географического руководства» Птолемея.

В изложении описания стран по отдельным материкам автор «Ашхарацуйца» придерживается определенной системы. В описании отдаленных от Армении стран он следует тексту Птолемея. Сперва дает определение общего начертания, затем он упоминает о крайних точках широты и долготы, в которых помещена эта страна. После этого касается орографии и гидрографии, говорит об общем количестве гор, горных вершин, рек, озер, островов, упоминая из них только основные. Затем говорит о политическом и административном делении, часто вовсе не приводя их названий, говорит также об общем количестве городов, упоминая из них наиболее достопримечательные, или и этого не дает. Этого же принципа придерживается при перечислении племен и народов. Только иногда он из этого общего количества дает названия того или иного народа или племени. «Как относительно областей и городов, так и относительно прочего, мы решились упоминать лишь о замечательных горах, сильных реках, великолепных городах и обо всем том, что в стране замечательного, оставляя в стороне все, что касается числа мер и других подробностей»[45].

Описания стран, сделанных по Птолемею, дают возможность сравнить их с соответствующим текстом и картой великого географа-картографа и внести исправления цифр и транскрипции названий, искаженных переписчиками. В процессе этой работы нам удалось вскрыть такие

նութիւն նոցա ըստ գրոց [տեղագրութեանց քարտիսին] Պապայ Աղեքսանդրացւոյ, սկսեալ յարեւմտից, յովկիանոսէ, յառաջին մասնէ երկայնութեան, ի Սպանիայ, ի ծայրէն, որ կոչի Ցեռոն, այսինքն մեծ և հրաշալի, որ ծայրն ի ներքս դայ ի յՈվկիանոս, առաւել քան զայլ երկիր, մասունս երիս, որ լինի ասպարէզք հազար հինգ հարիւր յիսուն. որպէս և է ըսկ ի ներքոյ սառրագրեալ։ A. Soukry, арм. текст, стр. 13—14.

45 *[...Եւ ոչ միայն զգաւառս և զքաղաքս, այլ և խորհեցաք միայն գրել զլերինս անուանիս և զգետս հզօրս] և զքաղաքս հռչակաւորս. զանց արարեալ աննշանօքն [Եւ եթէ այլ ինչ նշանաւոր իցէ. Թողլով ի բաց զթիւս և զչափս և զմանրամասնաբար պատմութիւնս]։* К. П. Патканов, арм. текст, стр. 7—8; A. Soukry, арм. текст, стр. 14.

искажения и сделанные на основании неправильного чтения такие толкования, которые вносились в текст поздними переписчиками и приводили к путанице современных исследователей. Приведем лишь один яркий пример к сказанному.

В первом разделе автор «Ашхарацуйца» касается Океана, который омывает с запада Ливию и с северо-запада — Европу, доходя до 60° северной долготы. Дальше он перечисляет те пункты, через которые проходит линия меридиана 60 градуса. «После этого,— читаем в тексте,— Океан поворачивает на северо-восток до 60° северной долготы, т. е. насупротив Каркинитского залива Понта, у Херсонеса Таврического, выселка Тиос, страны Гонориады, и Иераполя Фригии Салутарис и местности Дедала, что находится на побережьи Ливийского моря. Ливию в настоящее время называют Мыср, то-есть Египет»[46]. Эта последняя фраза и была одним из аргументов для исследователей, утверждавших, что текст «Ашхарацуйца» следует отнести к IX—X вв. Но достаточно было нам приведенный текст локализовать на карте «Европейской Сарматии» и на «Первой карте Азии» Птолемея, чтобы все стало ясно. Оказалось, что на линии меридиана 60 градусов находятся точки: берег Океана на севере, Каркинитский залив в Тавриде, город Тион—на берегу Понтийского (Черного) моря — на северном побережьи Малой Азии — «Средиземья», город Иераполис — в Фригии и местность Дедала (*Դեդաղոս տեղի — Δαιδάλα τόπος*) на берегу Ликийского моря (*որ կա առ եզր ծովուն Լիկիոյ*). Вот это последнее — фразу «что находится на побережьи Ликийского моря, (*որ կա առ եզր ծովուն Լիկիոյ*) поздний переписчик, не имея под рукой карту, исказил, написав, «что находится на побережьи «Ливийского моря» — *որ կայ առ եզր ծովուն Լիբիոյ*. Вместо побережья Малой Азии оказалось побережье Ливии — Африки, что и породило глоссу: «Ливию в настоящее время называют Мыср, то-есть Египет» *...Լիբիոյ, [որ] արդ ասի Մըսր, որ է Եգիպտոս*[47].

В настоящее время стало ясно, что нельзя говорить о первоначальном тексте «Ашхарацуйца», не сравнивая описание каждой страны с соответствующим местом текста и картой Птолемея. Эта методика восстановления первоначального текста «Ашхарацуйца» у нас выработалась в процессе работы над текстом и дала возможность установить правильное чтение названий и цифровых данных, подверженных особенно большому искажению со стороны поздних переписчиков. Этот метод дает нам возможность также восстановить не дошедшие до нас карты «Ашхарацуйца», который, как выясняется теперь, представлял собою Атлас Мира. Разумеется, в главы, написанные по тексту Птолемея, автор «Ашхарацуйца» вносил много нового из греческой мифологии, из «Книги Александра» Псевдо-Каллисфена, из Библии и из других популярных в то время сочинений. В основном, сокращенным изложением текста Птолемея является описание стран Европы и Ливии. Только

[46] См. прим. 24.
[47] См. A. Soukry, арм. текст, стр. 10.

Греция и прилегающие области большей частью являются новым изложением, так же, как описание стран Азии. Глава «Средиземье» (*Միջերկրեայք*), соответствующая «Первой карте Азии» Птолемея, только частично соответствует ему, в основном же это новое описание административного и политического деления Малой Азии в период, когда жил автор «Ашхарацуйца», т. е. в VI—VII вв.; то же самое можно сказать об Азиатской Сарматии и Колхиде, Сирии, Месопотамии, Персии, Скифии; описание Великой Армении, Иберии и Албании совершенно новое слово в истории географии и является оригинальным творением автора. Из стран Азии написаны по тексту Птолемея — Счастливая Аравия, Скифия, Индия, остров Тапробана (Цейлон), Серика (Китай) и Сина (Индо-Китай). В совокупности своей больше половины текста «Ашхарацуйца» является оригинальным сочинением армянского географа-картографа, который, руководствуясь картографической основой Птолемея, сам составил целый комплекс карт — Атлас Мира, который нами реконструируется и готовится к изданию.

«Ашхарацуйц» — древнеармянский атлас мира показывает, что в древней Армении существовала своя картография, задолго до появления арабской картографии.